



**CÓMO USAR MÉTODOS DE CORPUS  
EN LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA, FILOLÓGICA Y TRADUCTOLÓGICA**

**JUSTIFICACIÓN:**

El análisis de diferentes corpus textuales en soporte electrónico brinda la oportunidad de profundizar en aspectos teóricos, metodológicos y líneas de investigación de enfoque empírico en Filología, Lingüística o Traductología.

**DESTINATARIOS:**

Principalmente, doctorandos en las distintas áreas de lingüística / filología / traducción que precisen etiquetar y analizar datos de corpus para su investigación y que no cuenten con formación específica sobre este componente metodológico. El conocimiento de las herramientas informáticas que usaremos en los seminarios permitirá al alumnado extrapolar lo visto en clase y poder aplicarlo a su propia investigación/corpus.

Se recomienda a los asistentes traer su propio portátil.

**LUGAR DE REALIZACIÓN:** aula 'Pragma' del CSIRC, junto a Reprografía, Facultad de Filosofía y Letras.

**DURACIÓN:** 12 horas lectivas (6 sesiones de 2 horas de duración cada una).

**FECHAS Y HORARIO:**

Módulo 1	Sesión 1 (Clara Inés López Rodríguez)	01-12-2017, 10:00-12:00
	Sesión 2 (Clara Inés López Rodríguez)	04-12-2017, 10:00-12:00
	Sesión 3 (Clara Inés López Rodríguez)	04-12-2017, 12:30-14:30
Módulo 2	Sesión 4 (Cristóbal Lozano)	11-12-2017, 12:30-14:30
	Sesión 5 (Cristóbal Lozano)	18-12-2017, 10:00-12:00
	Sesión 6 (Cristóbal Lozano)	18-12-2017, 12:30-14:30

**MÓDULO 1: Introducción al análisis de corpus para el estudio de fenómenos lingüísticos**

Clara Inés López Rodríguez (UGR)

[https://www.researchgate.net/profile/Clara\\_Lopez-Rodriguez](https://www.researchgate.net/profile/Clara_Lopez-Rodriguez)



**OBJETIVOS:**

- Familiarizarse con la metodología de la lingüística de corpus y sus principales parámetros de análisis.
- Aprender a diseñar una metodología que permita abordar el estudio empírico de fenómenos lingüísticos con la ayuda de herramientas de análisis de corpus.
- Analizar diferentes corpus textuales y aprender a utilizarlos para mejorar la redacción en diferentes lenguas y para la traducción.

**SESIONES:**

- **Sesión 1:** Corpus y Lingüística de corpus. Cuestiones metodológicas
  - Qué es un corpus. Utilidad, validez y limitaciones de la Lingüística de corpus. Etapas en la investigación basada en corpus. Recopilación de textos para un corpus (diseño, criterios de selección y formato/etiquetado).
  - Programas de análisis de corpus. Introducción a Sketch Engine.
- **Sesión 2:** Análisis estadístico y crítico de corpus
  - *Types, tokens, type-token ratio*, listas de frecuencia, lematización y otras nociones básicas para el análisis.
  - Significado colocacional.
  - Consulta de corpus disponibles en línea.
- **Sesión 3:** Aplicaciones del análisis de corpus
  - Prácticas con Sketch Engine.
  - Observación de fenómenos lingüísticos y reflexión sobre su interrelación con factores cognitivos, sociolingüísticos, pragmáticos, culturales o traductológicos.

**MÓDULO 2: Análisis de concordancias, etiquetado de corpus y análisis estadístico**

Cristóbal Lozano (UGR)

<http://wpd.ugr.es/~cristoballozano>

**OBJETIVOS:**

Los objetivos de estos seminarios son eminentemente prácticos:

- Aprender a manejar tres herramientas de software gratuito, en concreto:
  - etiquetador y analizador *UAM Corpus Tool*.
  - programa de concordancias *AntConc*.
  - aplicación para la recogida de datos de corpus *Google Forms*.
- Etiquetar corpus partiendo de un conjunto de etiquetas (*tagset*) definido por el usuario (*UAM Corpus Tool*).
- Analizar las etiquetas estadísticamente (*UAM Corpus Tool*).
- Hacer búsquedas y análisis de concordancias en un corpus no etiquetado (*AntConc*).
- Usar *Google Forms* para crear tu propio corpus.

**SESIONES:**



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

- **Sesión 4:** El software "UAM Corpus Tool": Cómo etiquetar corpus lingüísticos (sincrónicos/diacrónicos)
- **Sesión 5:** El software "UAM Corpus Tool": Cómo analizar el etiquetado de los corpus.
- **Sesión 6:** El software "AntConc": Cómo hacer búsquedas de concordancias en un corpus no anotado. Ilustración de la creación de un corpus: CEDEL2. Cómo crear tu propio corpus con "Google Forms".